

/// TnBA TOURNÉE 06/07



# LA TEMPÊTE ///

Shakespeare

mise en scène et scénographie Dominique Pitoiset



TnBA

# LA TEMPÊTE ///

## Shakespeare

mise en scène et scénographie **Dominique Pitoiset**

texte français **Jean-Michel Déprats**

Avec

*Prospero* **Gérard Desarthe**  
*Ariel* **Houda Ben Kamla**  
*Miranda* **Sylviane Röösl**  
*Trinculo* **Ruggero Cara**  
*Calibano* **Andrea Nolfo**  
*Stefano* **Mario Pirrello**

Manipulatrices

**PatriciaChristmann**  
**Kathrin Bluechert**  
**Dorothee Metz**  
**Ulrike Monecke**  
**Vanessa Valk**

Assistante mise en scène **Francesca Covatta**, Costumes et poupées **Katrin Michel**,  
Lumière **Christophe Pitoiset**, Son **Jean-Christophe Chiron**, Musique **Antonio Vivaldi** par Europa Galante

**Production** TnBA – Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine

En quatre langues surtitrées (français, allemand, italien, arabe)

## LA TEMPETE // SHAKESPEARE

mise en scène et scénographie

DOMINIQUE PITOISET

# Vous m'avez enseigné le langage, et le profit que j'en tire est que je sais maudire

Caliban

Victime d'un complot ourdi par un frère félon, Prospero, ancien duc de Milan, fut jadis écarté du pouvoir et condamné à un lointain exil. De l'île, où il vit entouré de ses livres, de sa fille Miranda, de Caliban, être difforme réduit en esclavage et d'Ariel, elfe épris de liberté, Prospero aperçoit un jour un bateau à bord duquel se trouvent son frère et les hommes qui causèrent sa disgrâce. Usant des pouvoirs magiques développés durant ses douze ans d'exil, Prospero déclenche alors une tempête qui sème la panique et entraîne vers l'île tous les fantômes de son passé...

Ecrite en 1611 par un Shakespeare entrant dans le crépuscule de sa vie, *La Tempête* est une pièce éminemment bigarrée, dans laquelle la fantaisie la plus vivace le dispute à la mélancolie la plus tenace. Propice à de multiples variations, elle témoigne d'un art exceptionnel du mélange des genres — comédie et tragédie sont ici de vraies siamoises — autant que d'une vision sans concession des rapports humains. Havre des utopies, l'île n'est-elle pas aussi le lieu où la question du pouvoir se pose avec une particulière acuité ?

Happé par les inépuisables sortilèges de ce texte étincelant, Dominique Pitoiset cède à l'appel du large et affronte une nouvelle fois *La Tempête* sur scène. Pour ce faire, il mobilise des techniques de représentation très contrastées et embarque avec lui les grandes poupées conçues par Kattrin Michel, déjà présentes dans la précédente version, ainsi qu'un tout nouvel équipage franco-italien-tunisien-allemand, dont Roland Bertin prend la tête avec panache. Navigant dans la sphère de l'intime, au sein de laquelle prédominent les rapports entre Prospero et Miranda, cette *Tempête* accueille les ombres de Beckett et de Freud et nous entraîne au cœur d'un univers labyrinthique aux replis infinis.

Jérôme Provençal

## LA TEMPETE // SHAKESPEARE

mise en scène et scénographie

DOMINIQUE PITOISSET

# ENTRETIEN AVEC DOMINIQUE PITOISSET

**Vous mettez en scène une nouvelle fois *La Tempête*. Quels sont les principaux signes distinctifs de cette nouvelle version ?**

Elle sera, en raison du choix d'un dispositif frontal, très différente de la première version, créée en Italie, qui favorisait une écriture spatiale d'une nature particulière : les spectateurs entraient par des coulisses représentant le musée de Prospero, rempli d'animaux naturalisés, puis restaient dans l'espace scénique recouvert de 40 tonnes de sable. La scénographie de la nouvelle version est nettement plus dépouillée : il y a certes encore du sable sur le plateau, mais beaucoup moins. La plupart des comédiens ont changé et j'ai choisi de jouer avec une distribution française, allemande, tunisienne et italienne. Le spectacle sera ainsi interprété en quatre langues surtitrées. Les rôles des nobles par exemple sont tenus par des poupées baroques du type bunraku, manipulées par une équipe allemande issue de l'école berlinoise Ernst Busch, et les personnages populaires par des acteurs italiens avec quelques influences de la Commedia del Arte.

**Qu'est-ce qui fonde ce parti pris du pluralisme culturel ?**

Je cherche à mélanger différentes esthétiques comme le réalisme à la française, la truculence italienne et le théâtre concret post-brechtien par exemple. L'île est un théâtre. L'île est une illusion, pour tous les personnages et, en particulier, pour Miranda qui tombera amoureuse d'une marionnette, et qui, par conséquent, va découvrir la sexualité avec un leurre... Ce n'est qu'à la toute fin qu'elle comprendra que tout cela n'était qu'une mise en scène organisée par son père. La relation père-fille occupe une place centrale dans ce spectacle. Prospero dit littéralement « *je fais tout cela pour toi, ma fille* » mais les enfants doivent-ils payer les fautes des pères et porter le poids de leurs traumatismes ? Avec cet effet de lecture, je veux également suggérer l'idée que tous les personnages sont pris dans une « tempête de chambre », dans un espace mental. Tous sont, au fond, manipulés par un Prospero qui incarne ce que, dans *Le proche et le lointain*, Richard Marienstras appelle « le machiavélisme du bien ». Du coup, on se trouve en présence de schémas qui sont presque de l'ordre de la récurrence schizophrénique, d'une forme de folie...

En imaginant cette nouvelle *Tempête*, j'ai pensé à *L'île du docteur Moreau* de Welles et à *L'Invention de Morel* de Bioy Casarès. Peu à peu m'est venue l'idée d'un homme enfermé en lui-même : c'est pour cette raison que je tiens à ce que Prospero soit aveugle — ce qui nous rapproche de *Fin de partie* — et que tous ses livres soient en braille. Après Beckett et sa relecture de Shakespeare, il fallait nécessairement que Prospero ait « les yeux de l'intérieur ». Il en devient plus égocentrique, plus capricieux.

# LA TEMPETE // SHAKESPEARE

mise en scène et scénographie

DOMINIQUE PITOISET

Je le vois aussi comme un Faust improbable, lointain cousin de celui de Marlowe, ou encore comme un Merlin l'enchanteur qui improvise tout le temps sans savoir où il va et comment tout cela finira. Prospero n'a pas la maîtrise de sa magie. Sur cette île, située aux confins de la civilisation, « nulle part », tout désir illicite sera révélé.

Peut-être que le spectacle finira par ressembler à une Tempête dans l'île de la tentation... Mais Shakespeare surpasse tellement tous ces scénarii au rabais ! Je m'étais déjà fait la réflexion en montant *La dispute* de Marivaux, qui procédait un peu de la même esthétique : on en apprend beaucoup plus sur l'humain, le social, le politique et la nature du désir avec de grands textes qu'avec un obscène dispositif voyeuriste. On a toujours tort d'exclure les poètes.

**La pièce, dans son texte même, est truffée de chansons, de bourdonnements, de sifflements et bruits divers. Quelle texture sonore voulez-vous donner au spectacle ?**

Il s'agit vraiment, d'un « palazzo mentale » édifié à partir d'un travail très élaboré sur les contrastes, les langues, les sons, les voix mais aussi les sur-titres, dont Ariel a le contrôle et qu'il peut fausser à sa guise... Cela passe aussi par la musique de Vivaldi. J'utilise l'enregistrement d'Europa Galante de Fabio Biondi parce qu'il est très brut, contrasté et coloré, et réserve aussi des moments d'une extrême langueur. Son interprétation de Vivaldi peut nous emmener, après une phase de grande vivacité, vers la mélancolie. Ici il n'y a pas de « happy end ». Le destin nous réserve encore quelques surprises. L'île ne nous laissera point croire à des certitudes.

Propos recueillis par **Jérôme Provençal** – novembre 2005

## LA TEMPETE // SHAKESPEARE

mise en scène et scénographie

DOMINIQUE PITOISET

# LA SUITE D'UN PARCOURS SHAKESPEARE

Avec cette reprise de *La Tempête*, dernière œuvre de Shakespeare, Dominique Pitoiset poursuit son parcours autour du grand auteur anglais, dont il a monté *Timon d'Athènes* en 1991 (Maison de la Culture de Chambéry et au Théâtre Athénée Louis Jouvet à Paris). Il faudra attendre dix ans pour qu'il choisisse de remonter Shakespeare. Ainsi 2002 est-elle l'année d'une trilogie qui comprend *Othello* (Théâtre National de Bretagne et Théâtre National de Chaillot), *La Tempête* dans une version italienne (Teatro Farnese di Parma pour le Teatro Due) et *Macbeth*, opéra de Verdi au Teatro Regio di Parma - Festival Verdi. En 2003, il crée *Peine d'amour perdu* en Italie ainsi que sa première version française de *La Tempête* (Les Gémeaux Sceaux Scène Nationale, TNP Villeurbanne et Maison de la Culture de Loire Atlantique). Fasciné par ce texte qu'il qualifie de « sonate des spectres » et de « machinerie théâtrale », Dominique Pitoiset souhaite lui redonner toute sa couleur fantastique et utopique qui n'est pas sans rappeler *L'invention de Morel* de l'auteur argentin Bioy Caserès ou *L'île du Docteur Moreau* de Georges Wells.

Dans **Macbeth**, les sorcières incarnent la notion de destin...

Dans **Othello**, il n'y a plus de sorcières : la notion de choix est ici la préoccupation principale. Dans **La Tempête**, après l'usurpation et la trahison, il est question de l'exil et de l'exclusion... C'est une histoire de revanche plutôt que de vengeance : l'action d'un "machivélisme du bien"...

Je pense que **Macbeth**, **Othello** et **La Tempête** peuvent être considérées comme un triptyque autour de la question de la légitimité

Dominique Pitoiset (avril 2003)

# LA TEMPETE // SHAKESPEARE

mise en scène et scénographie

**DOMINIQUE PITOISET**

## Tournée 06/07

15 » 17.03.07	<b>Bordeaux</b> - TnBA (reprise)
20 » 21.03.07	<b>Narbonne</b> - Le Théâtre, scène nationale
24.03.07	<b>St Michel sur Orge</b> - Espace Marcel Carné
27 » 31.03.07	<b>Caen</b> - Comédie de Caen, CDN de Normandie
03 » 04.04.07	<b>Bayonne</b> - Théâtre de Bayonne, scène nationale
06.04.2007	<b>Beauvais</b> - Théâtre du Beauvaisis, scène conventionnée (à confirmer)
17 » 21.04.2007	<b>Rennes</b> - TNB, Théâtre National de Bretagne
24.04.07	<b>Perpignan</b> - Théâtre de Perpignan, scène conventionnée
27.04 » 02.06.07	<b>Paris</b> - Odéon, Théâtre de l'Europe

## CONTACTS

### Production

Laurence Vaudecranne  
T +33 (0)5 56 33 36 76  
l.vaudecranne@tnba.org

### Technique

Christophe Pitoiset  
T +33 (0)5 56 33 36 72  
c.pitoiset@tnba.org

**TnBA**

Square Jean-Vauthier BP7  
F-33031 Bordeaux cedex

F +33 (0)5 56 92 81 50  
T +33 (0)5 56 33 36 80

[www.tnba.org](http://www.tnba.org)

**TnBA**  
Théâtre national  
de Bordeaux en Aquitaine

Dos:  
Répétition  
© Frédéric Desmesure

Photo couverture:  
Les poupées géantes de Katrin Michel  
© Frédéric Desmesure



Théâtre national  
de Bordeaux en Aquitaine

# TNBA

**TNBA**

Square Jean-Vauthier BP7  
F-33031 Bordeaux cedex

F +33 (0)5 56 92 81 50  
T +33 (0)5 56 33 36 80

[www.tnba.org](http://www.tnba.org)

